

3

Ma in questi decenni trascorsi a Montagnola ho vissuto molte cose belle...

Quarantun anni fa, in cerca di un rifugio, approdai per la prima volta a Montagnola ed affittai un piccolo appartamento; ...allora ero un uomo “negli anni migliori”... E Montagnola era un paesino non misero e stremato come parecchi altri di questa zona, ma tuttavia modesto, piccolo e tranquillo... Oggi che sono passati alcuni decenni, non sono più un uomo negli anni buoni e migliori, bensì uno dei vecchi del comune, fragili e un po’ ridicoli, che non lascia quasi mai il suo podere e che si è comprato un bel posticino nel cimitero di S. Abbondio. Montagnola non è più un paese contadino: è una periferia e gli abitanti sono circa quattro volte quelli di un tempo... Ma in questi decenni trascorsi a Montagnola ho vissuto molte cose belle, anzi meravigliose, dall’estate lampeggiante di Klingsor ad oggi, e devo molto al paese ed al suo paesaggio.

Ho sempre cercato di esprimere in vari modi la mia riconoscenza... Ho coltivato anche qualche albero, qualche arbusto, un piccolo canneto di bambù al margine del bosco e molti fiori e, anche se non sono diventato ticinese, spero che la terra di S. Abbondio mi accolga amichevolmente, come hanno fatto il palazzo di Klingsor e la Casa Rossa sulla collina durante questi anni.

Quarant’anni a Montagnola, 1960

Aber in diesen paar Jahrzehnten habe ich in Montagnola viel Gutes, ja Wunderbares erlebt...

Als ich vor einundvierzig Jahren, auf der Suche nach einer Zuflucht, zum erstenmal nach Montagnola kam und eine kleine Wohnung mietete, ... war ich ein Mann „in den besten Jahren“... Und Montagnola war damals ein Dörfchen, zwar kein ärmliches und geducktes wie manches andere in der Gegend, aber doch ein bescheidenes, kleines und stilles... Heute, ein paar Jahrzehnte später, bin ich kein Mann in guten oder besten Jahren mehr, sondern einer von den gebrechlichen und etwas komischen Gemeinde-Greisen, ... der sein Grundstück kaum verläßt und drunten auf dem Friedhof von St. Abbondio einen hübschen kleinen Platz gekauft hat. Montagnola ist kein Dorf mehr, es ist ein Vorstädtchen mit etwa viermal so vielen Einwohnern geworden... – Aber in diesen paar Jahrzehnten habe ich in Montagnola viel Gutes, ja Wunderbares erlebt, von Klingsors flackerndem Sommer bis heute, und habe dem Dorf und seiner Landschaft viel zu danken. Ich habe meiner Dankbarkeit auch immer wieder Ausdruck zu geben versucht... Auch manchen Baum und Strauch habe ich hier gepflanzt, ein kleines Bambusgehölz am Waldrand und viele Blumen, und so hoffe ich, wenn ich auch kein Tessiner geworden bin, die Erde von St. Abbondio werde mich freundlich beherbergen, wie es Klingsors Palazzo und das rote Haus am Hügel so lange Zeit getan haben.

Vierzig Jahre Montagnola, 1960



But in all these years spent in Montagnola I went through so many pleasant, indeed wonderful periods...

Nearly forty years ago, in my search for a shelter, I discovered Montagnola for the first time and I rented a small flat... At that time I was a man in “his best years”... and Montagnola was not such a poor and worn-out village as others in this area, nevertheless it was unpretentious, small and quiet... So many years have elapsed, and today I am no more a man in his best, not even good, years, but one of the old, weak, somewhat silly men in the village who hardly ever leaves his piece of land and who even bought a nice small place in the graveyard of St. Abbondio. Montagnola is no longer a country village. It is now a suburb and there are four times more people living there than at any time... But in all these years spent in Montagnola I went through so many pleasant, indeed wonderful periods, from Klingsor’s shining summer up to now, and I owe much to this village and its landscape. I have always tried to express my gratitude in different ways... I grew trees, some shrubs, a bamboo thicket on the borders of the woods and a variety of flowers, hoping that, even if I haven’t become a Ticinese, the ground of St. Abbondio will welcome me in a friendly way, as have the palazzo of Klingsor and the red house on the hill, during these long past years.

Forty years in Montagnola, 1960